



域外漢籍研究叢書 第二輯

張伯偉 主編

越南漢籍文獻述論

陳益源 著

中華書局



域外漢籍研究叢書 第二輯

張伯偉 主編

越南漢籍文獻述論

陳益源 著

中華書局

圖書在版編目(CIP)數據

越南漢籍文獻述論/陳益源著.-北京:中華書局,2011.9

(域外漢籍研究叢書.第2輯)

ISBN 978-7-101-08161-9

I. 越… II. 陳… III. 漢語-古籍-研究-越南

IV. G256.3

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2011)第 169943 號

書 名 越南漢籍文獻述論

著 者 陳益源

叢書名 域外漢籍研究叢書(第二輯)

出版發行 中華書局

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印務有限公司

版 次 2011 年 9 月北京第 1 版

2011 年 9 月北京第 1 次印刷

規 格 開本/ 880×1230 毫米 1/32

印張 13³/₈ 插頁 2 字數 300 千字

印 數 1-1500 冊

國際書號 ISBN 978-7-101-08161-9

定 價 39.00 元

總 序

張伯偉

十六世紀以來，在一些西方的文獻中，往往提到中國人有這樣的自負：他們認為惟獨自己纔有兩隻眼睛，歐洲人則只有一隻眼睛。這些記載出自英國人和葡萄牙人，而法國的伏爾泰也曾謙遜地認同這種說法：“他們有兩隻眼，而我們只有一隻眼。”用兩隻眼睛觀察事物，是既要看到自己，也要看到他人。是的，作為中國文化基本價值的“仁”，本來就是著眼於自我和他者，本來就是在“二人”間展開的。不過，當大漢帝國雄峙於東方的時候，儒家“推己及人”的政治理想，即所謂的“仁政”，實際上所成就的卻不免是以自我為中心的天下圖像。政治上的冊封，貿易上的朝貢，軍事上的羽翼以及文化上的四敷，透過這樣的過濾網，兩隻眼所看到的除了自己，也不過是自己在他人身上的投影。這與用一隻眼睛去理解事物，除了自己以外看不到他人的存在，又有甚麼本質的區別呢？

從十三世紀開始，陸續有歐洲人來到東方，來到中國，並且紀錄下他們的觀察和印象。於是在歐洲人的心目中，逐漸有了一個不同於自身的他者，也逐漸獲得了第二隻眼睛，用以觀察周邊和遠方。不僅如此，他們還讓中國人擦亮了第二隻眼睛，逐步看到了世界，也漸漸認識了自己。不過，這是在中國人經歷了近代歷史血和淚的淘洗，付出了沉重代價以後的事情。

同樣是承認中國人有兩隻眼，但在德國人萊布尼茨看來，他們還缺少歐洲人的“一隻眼”，即用以認識非物質存在並建立精密科學的“隻眼”。推而廣之，在美國人、俄羅斯人、阿拉伯人及周邊各地區人的觀察中，形形色色、林林總總的中國，也必然是色彩各異、修短不齊的形象。我們是還缺少“一隻眼”，這就是以異域人觀察中國之眼反觀自身的“第三隻眼”。正如一些國外的中國學家，曾把他們觀察中國的目光稱作“異域之眼”，而“異域之眼”常常也就是“獨具隻眼”。

然而就“異域之眼”對中國的觀察而言，其時間最久、方面最廣、透視最細、價值最高的，當首推我們的近鄰，也就是在中國周邊所形成的漢文化圈地區。其觀察紀錄，除了專門以“朝天”、“燕行”、“北行”及“入唐”、“入宋”、“入明”的紀、錄為題者外，現存於朝鮮—韓國、日本、越南等地的漢籍，展現的便是“異域之眼”中的中華世界。這批域外漢籍對中國文化的每一步發展都作出了呼應，對中國古籍所提出的問題，或照著講，或接著講，或對著講。從公元八世紀以降，構成了一幅不間斷而又多變幻的歷史圖景，涉及到制度、法律、經濟、思想、宗教、歷史、教育、文學、藝術、醫藥、民間信仰和習俗等各個方面，系統而且深入。

從學術史的角度看，域外漢籍不僅推開了中國學術的新視野，而且代表了中國學術的“新材料”，從一個方面使中國學術在觀念上和資源上都面臨古典學的重建問題。重建的目的，無非是為了更

好地認識中國文化，更好地解釋中國和世界的關係，最終更好地推動中國對人類的貢獻。二十世紀中國學術新貌之獲得，有賴於當時的新材料和新觀念，用陳寅恪先生的著名概括，即“一曰取地下之實物與紙上之遺文互相釋證”，“二曰取異族之故書與吾國之舊籍互相補正”，“三曰取外來之觀念與固有之材料互相參證”。域外漢籍可大致歸入“異族之故書”的範圍，但其在今日的價值和意義，已不止是中國典籍的域外延伸，也不限於“吾國之舊籍”的補充增益。它是漢文化之林的獨特品種，是作為中國文化對話者、比較者和批判者的“異域之眼”。所以，域外漢籍既是古典學重建過程中不可或缺的材料，其本身也應成為古典學研究的對象。正是本著這一構想，我們編纂了“域外漢籍研究叢書”。其宗旨一如《域外漢籍研究集刊》：推崇嚴謹樸實，力黜虛誕浮華；向往學思並進，鄙棄事理相絕；主張多方取徑，避免固執偏狹。總之，我們期待著從“新材料”出發，在不同方面和層面上對漢文化整體的意義作出“新發明”。

“樂意相關禽對語，生香不斷樹交花”，宋儒曾把這兩句詩看作“浩然之氣”的形容；“山川異域，風月同天；寄諸佛子，共結來緣”，唐代鑒真和尚曾因這四句偈而東渡弘法。我願引以為域外漢籍研究前景和意義的寫照：它是四方仁者的“同天”，是穿越了種種分際的交匯，是智慧的“結緣”和“對語”，因此，它也必然是“生香不斷”的光明事業。

是為序。

皆堆積書籍重架疊級不知數。問其名目則彼各以
本庸書目示皆至一二十餘名。問經數月採購。惟籍
清行為多。余於還價日得書目一本。今并錄之。
筠清行書目。

皇朝文典

藏奎律髓

王石丞集

許文穆集

金批唐詩

刑定列國志

潛雄類書

古詩源

孔廟祀典圖

從先維俗議

楠山四六藏註

池北偶談

羅浮志

讀左贅言

藝林伐山

本事詩

萬世玉衡

二臣逆臣傳

居易錄

劉誠意集

紀効新書

春秋繁露

中經纂

章子尚書

晉陀志

陸象山集

元豐類稿

三易集

古學萬花谷

像象管見

芳潤賦

古文闕鍵

通鑑總類

直齋書錄

通鑑節簡

堪輿淺註

圖1：汝伯仕抄錄之《筠清行書目》篇首

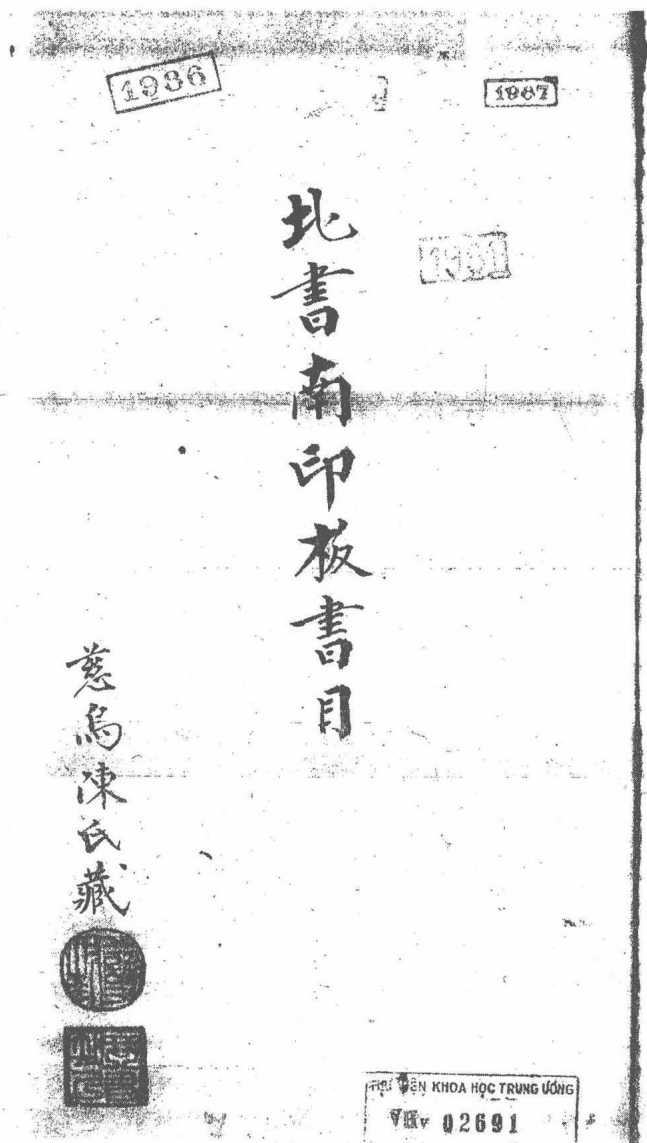


圖 2: 慈烏陳氏《北書南印板書目》封面

北書南印板書目
 雲雷源
 殊域圖志
 幼學故正彙源
 博知新科
 性理節要
 補正少微通鑑節要
 策學算要
 四書引解

附
 方輿
 同

圖3:慈烏陳氏《北書南印板書目》篇首

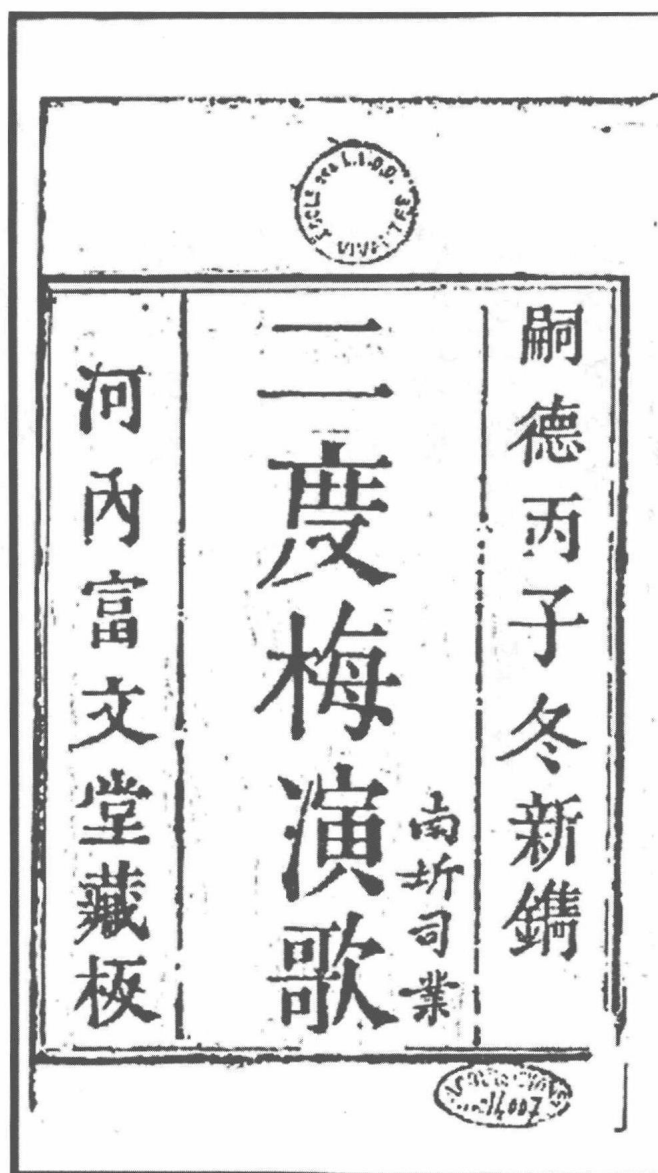


圖4:佚名《二度梅演歌》扉頁

二度梅演歌

化兒審審劇重
奸劫今仇奸証
借現靈意拯賒
不市負乳忠貞
名資閑刻辭觀
奸邪得氣余喘
威權沒入如空
清閒欺韻軒西
傳外瞻二度梅
常州固仇清忠
援忠直施粧臺

我片福罪粹綏運
瞻機報應別栖至
諸旋農餒麻疑高
湘紅難意西符福
底刻勳册鑒碑斷
指神坤隨經至坤
瞻明后移咎共聚
恆悉細册巖預文
茲唐傳興羅農肅
伯高羅芳本開戶
至朱文相規方狀元

圖 5: 佚名《二度梅演歌》卷首



華園奇遇集

皇朝景興名臣、易子孫猶名、乃瑞亭、子也、性慷慨、早文詞、絕老、
辭、壯心、才、而、志、出、學、為、事、業、志、以、燕、字、理、學、矣、安、出、家、清、靜、而、觀、尚、如、斯、
吾、儒、者、性、有、勝、焉、不、何、傷、何、是、此、在、古、而、高、焉、矣、不、亦、在、今、而、一、日、同、覽、之、

此、在、蜀、分、說、曰、是、故、得、此、為、一、如、此、不、能、得、言、生、人、之、意、

也、故、此、字、此、官、品、具、而、負、此、生、焉、蓋、以、學、

行、數、人、之、悲、陽、好、道、見、一、座、傍、橋、而、

上、下、不、遠、衣、如、葵、佛、之、迎、迎、而、接、

之、問、答、在、石、上、伸、手、接、之、其、情、極、

快、也、自、謂、心、得、焉、焉、焉、焉、焉、焉、焉、焉、

相、格、引、此、為、妙、情、也、
猶、高、然、但、此、園、清、之、

曰、此、字、

圖 6: 佚名《花園奇遇集》篇首

嶺南逸史卷之一

沱江嶧山崗士麻文高著

親王昭文日燭譯

懷文侯國瓚校正
升庵張漢超奉評

第一回

黃逢玉席上賦詩

石禪師山門贈咒

詞曰

寇老吟山日楊郎試闕時
淡黃衫子

尚嬌癡恁不教人疑

月老原非謬藍橋有

有期而今神咒當繩絲慘煞是禪師

右調巫山一段雲

圖7:越南《嶺南逸史》卷首

嶺南逸史疑案

五五八

風雲不致一日有險惡之象使世界之共和國均能安全度日謀全世界之幸福也。世界之文明已到此地步吾人不能再以簡單之眼光觀察世界各問題吾人須以正大之眼光觀察之無謂之種族意見可以除矣真確之新聞及愛助之建議可以代虛造之紀載及詆毀之議論矣。今日之世界非各國政府之世界乃各國人民之世界也若各國人民再互相坐視而不知團結之利友助之功則世界文明之結果正不知伊於胡底耳。是以求各國人民彼此有同情之諒解以互助協助爲今日世界惟一之急務。鄙人代表申報列席此會卽以此世界報界大會之組織亦卽以此。請各會員皆以解決此急務爲本會唯一之目的。

△嶺南逸史疑案

阮伯卓

甚矣考古之難也。記載不備史乘不傳其難固也。然古時之著述家敘年月則只書干支敘人名則只記別號曰某甲子也。而不知其歷年有久近曰某先生也。而不知其人爲誰何。且也地理山川亦僅書其誌號而歷史上之真名稱多不道及幾若古人所傳之書傳特供後人吟詩詠賦之材料於歷史考究之關係殊無與也。故今日凡有心於考古者或於詩歌或於小引或於對聯中而覺得其時代其人物其地理其事跡之小證據屢屢勞神搜求之殫思探索之輒遇齟齬處未嘗不搶卷三嘆噫古人非欺我也秘我也。特不料我等今日有如是之難境耳。夫古人之留我以難境豈顯然在目前也。而今人復有效尤古人以作難於後人並作難於當時之人者。河內省或承天京乃本朝所命名也。而記載近日典故猶稱之爲昇龍城及富春京述某公之事故非闕諱避之必要而

圖8:阮伯卓《嶺南逸史疑案》篇首

李文馥使閩詩集

今河內省永順縣人明命辛卯舉人歷仕廣義廣南布政使西度北使仕至參知

閩行詩話集敘

著述家之有集尚矣集其可集也。隅如余拙如余而僭有集何是集也。奉

難員歷大海之波濤閱中州之風物其獨也。觸景歌吟其同也。與人酬應或天良之所發或與體之開其來不一於是。是有言之既出。不忍棄沈其間所得於人亦復不少。不妨并而集之。

圖9:李文馥《閩行詩話》卷首

揚水不能虛急靜
知津有客無煩問

蓮枝留許遠程攀
香粉茶烟覓一閑

抵公館見門題夷字作

自古耐震別介麟

兼以天地判偏純

似石壁題

尤山大筆嚴人楚

東海高風恥帝秦

斗次經華文獻圖

星槎泰畧誦詩人

不憐一字無情筆

卽命南來愧此身

夷輯附

咸辛卯有灣高使者以護送夫風官恭寺亭將命

朱閩八月二十日進抵省城公館之門見題粵南
夷使公館寺宇館在閩縣署側益縣戶雙宅中楊
示也余至曰我非夷不入此夷館伴送官卽列其
字而後入黃月閩而立至伴送官以告黃岡二甲
進士也初不知既則亟謝而改之題曰粵南國使
官公館使者恐其未盡脫然也因爲夷辨以揚于
館其辭曰自古有中華有夷狄乃天地自然之限
也而華自爲華夷自爲夷亦聖賢辨別之嚴也華
之以爲華無論已乃有華而不爲夷不夷而乃夷

圖 10:李文馥《閩行詩話·夷辨》篇首

秋声法海來鐘杵

應况西湖會酒樓

一副精神誰叩起

策鞭直指碧岩村

既回自次書呈諸同事

九月十日

原濕今馳月入秋迤

鷺江景物已深秋

居行半醒聞山夢

耳目喧勞富舍遊

酒滴未耐為分事

盤蔬可樂即風流

美將願 慈佳句

南斗雲邊一拳頭

石海席話記

自省旋歿日必公事抵石海來參軍署參軍治松

酒相頻幾高臺灣縣月陳炳極杰峯慕友沈用林
竹坡江西知事陳春榮筠竹與王香雪接武而至
蓋參軍約之俱來者也席談間初更已半余將欲
辭回參軍拱立致辭曰所談公事已悉且勿去香
雪則先生之故人也新來三位聞先生大名約與
為歡弟願作東人看諸公今夕麇筆以誌佳會余
未及對香雪曰兄賜弟已三矣弟於兄未一鳴天
兄以南粵名人而弟以浙西下士乃以一詩之契
洽遂成千里之繫思讀吾兄途間記我之詩動小

此詩係
與余同
語可讀

圖 11:李文馥《閩行詩話·石海席話記》篇首